

فرهنگ زبان پهلوی

(پهلوی - فارسی - انگلیسی)

جلد دوم: G - B

دکتر یدالله منصوری

۱۳۹۶



667

مرکز چاپ و انتشارات دانشگاه شهید بهشتی

فرهنگ زبان پهلوی (پهلوی - فارسی - انگلیسی)

G - B : جلد دوم :

دکتر یدالله منصوری

ویراستار علمی: دکتر هوشنگ رهنما

طراح جلد: آرمان خرمک

ناظر چاب : صفر ممیزاد

جواب اول : ۱۳۹۶

شمارگان : ۱۰۰۰

قیمت : ۹۰۰,۰۰۰ ریال

ناشر: مرکز چاپ و انتشارات دانشگاه شهید بهشتی

کلیهٔ اموال برای دانشگاه شهید بهشتی محفوظ است.

سر شناسه:

منصوری، بدش، ۵-۱۳-

عنوان و نام پدیدآور: فرهنگ زبان دهان (به ای - فارسی - انگلیسی) / یدالله منصوری.

مشخصات نشر: تهران: دانشگاه شهید بهشتی، مرکز چاپ و انتشارات، ۱۳۹۴-

مشخصات ظاهری: ۵ ج، ج ۲: سی و شش، ۱۳۲۸ ص.

فروست: مرکز چاپ و انتشارات شهید بهشتی؛ ۵۴۶، ۶۶۷.

شایک: د. ۹۷۸۹۶۴۴۵۷۴۰۲۳؛ ج: ۹۷۸۹۶۴۴۵۷۲۰۲۱؛

978 964 457 4.1 6:2.7

یادداشت: پهلوی - فارسی - انگلیسی.

یادداشت: ص.ع. به انگلیسی: X. M. Pahlavi Dictionary

یادداشت: ج. ۲ (چاپ اول: ۱۳۹۶) (فیفا).

یادداشت: ج. ۱. $\bar{A}-A$ - ج. ۲. $B-G$

موضوع: زبان پهلوی - واژه‌نامه‌ها - فارسی؛ - Dictionaries - Persian language

Persian; زبان پهلوی -- واژه‌نامه‌ها -- انگلیسی؛ - Pahlavi language

Persian : فارسی -- واژہنامہ ہا -- پھلوی؛ Dictionaries - English

language - Dictionaries - Pahlavi: زبان انگلیسی - واژه‌نامه‌ها -

پهلوی؛ English language -- Dictionaries -- Pahlavi؛ زبان پهلوی -

Pahlavi language -- Glossaries, vocabularies, etc اصطلاحها و واژه‌ها

شناسه افزوده: رهنما، هوشنگ، ۱۳۲۳-، ویراستار

شناسه افزوده: دانشگاه شهید بهشتی، مرکز چاپ و انتشارات

Shahid Beheshti University. Printing & Publishing Center

دهندی کنگره: ۱۳۹۴ ف ۸ م / ۱۷۱۰ PIR

رده بندی دیو بی: ۴۰/۰۷۳ فا

کد ناشر ۱۰۰۱۷۳۴

www.pub.sbu.ac.ir / unipress@mail.sbu.ac.ir

فهرست

پیشگفتار	هفت
نشانه‌ها	نه
کوتاه‌نوشت ستوری و جز آن	ده
کتابنامه	سیزده
منابع فارسی و پهلوی	پانزده
کوتاه‌نوشت متون پهلوی	نوزده
متون پهلوی	بیست‌ودو
کوتاه‌نوشت منابع دیگر	بیست‌وشش
منابع به زبان‌های دیگر	سی
فرهنگ زبان پهلوی	۱
نمایه‌ها	۹۶۳
نمایه فارسی	۹۶۵
نمایه انگلیسی	۱۱۰۱
نمایه پهلوی	۱۱۹۵
عنوان و فهرست انگلیسی	i-iv

پیش گفتار

به یاریِ مردانِ پاک جلد دوم فرهنگ زبان پهلوی به سرانجام رسید. شیوه کار همانند جلد نخست است. مگر در برخی جاها، که نادرستی‌ها و ناراستی‌های آن زدوده شد و تا جایی که چشم کار می‌برد کوشش بر این بوده است که این جلد پیراسته‌تر از جلد پیشین باشد. ناگفته نماند که به ناسامانی‌ها و کاستی‌ها در این جلد هم راه یافته باشد، ولی چنان‌که در پیش‌گفتار جلد نخست این فرهنگ یادآور شد، تا زمانی که فرهنگ یکجا چاپ و منتشر نشود، کاستی‌های آن بروز نمی‌کند و ناسامانی‌های آن سامان نمی‌یابد. در این میان امید است که خوانندگان به نادرستی‌های آن ببرند و کاستی‌های آن را یادآور شوند.

از سوی دیگر در گردآوری و سامان‌دهی جلد دوم کوشش رایج بوده است که همانند شیوه رایج فرهنگ‌ها این جلد وابسته به جلد پیشین نباشد، یعنی، خود از نو از شماره‌صفحه نخست بیاغازد و به شماره‌صفحه پایانی بیانجامد؛ به سخن دیگر این دفتر کتابنامه جداگانه‌ای داشته باشد که خواننده را نیازی نباشد تا پیوسته به جلد نخست برگردد. سود دیگر این روش در آن است که چون صفحات دو جلد پیاپی نیامده است، در آینده نیز واژگان و داده‌های تازه به جلدهای پیشین و پسین به آسانی افزوده شود.

در نمونه‌خوانی و ویرایش و پیرایش این دفتر برخی از دوستان دانش‌آموخته زبان‌های باستانی، یاریگر نگارنده بوده‌اند. پیش از همه دوست بزرگوارم، دکتر هوشنگ رهنما، در

ویراستاری برابر نهاده‌های انگلیسی با ابراز اشتیاق، همکاری خود را از من دریغ نداشتند و نیز آقای عباس مهدوی جلال (در نمونه‌خوانی و ویرایش انگلیسی) و حسین مصطفوی کاشانی (در شاهد مثال‌های پهلوی و ترجمه آن‌ها) همه پیکره اصلی کار را یک بار از زیر چشم گذراندند و لغزش‌ها و نارسایی‌ها را یادآور شدند. آقای پویا شریفانی هم چون گذشته، نویسه پهلوی نمایه پهلوی را به راهنمایی نگارنده، با بردباری بسیار به پایان بردند. از خداوند یگانه، تندرستی و نیک‌انجامی همه این دوستان را آرزومندم. همچنین کوشش رئیس مرکز نشر، اسناد و کتابخانه مرکزی دانشگاه، جناب آقای دکتر رائد فریدزاده و مدیر مرکز نشر آثار علمی دانشگاه جناب آقای دکتر محمدرضا نبید و همکارانشان در چاپ و انتشار این جلد سزاوار سپاس است. امید است جلد‌های سوم و چهارم و پنجم نیز یکی پس از دیگری به دست چاپ سپرده شود و این کار نه‌چندان آسان و پردردسر به سرانجام نیک بیانجامد این چنین باد!

یدالله منصوری

تهران، دانشگاه شهید بهشتی

اسفندماه ۱۳۹۶ خورشیدی